



# ERRES

RA 638 STEREO

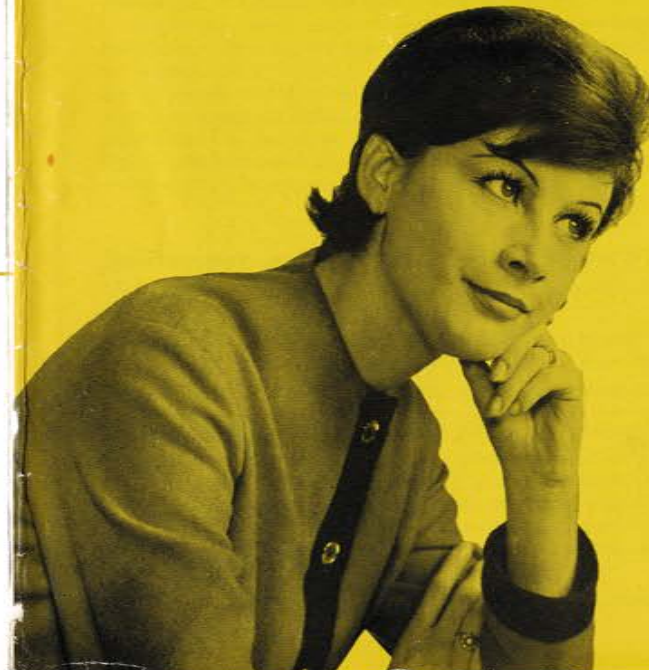


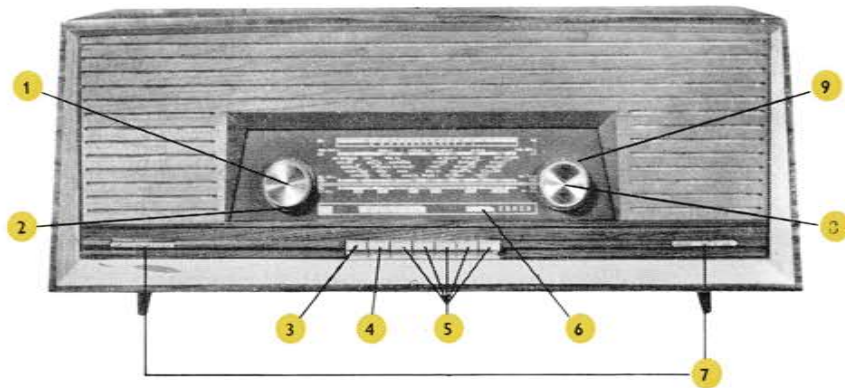
*Gebruiksaanwijzing*

*Instructions for use*

*Mode d'emploi*

*Gebrauchsanweisung*





### Bedieningsknoppen

- 1 Volumeregelaar
- 2 Toonregelaar
- 3 Uit-toets
- 4 Stereo-toets
- 5 Druktoetsen voor de golfbereiken en platenspeler
- 6 Afstemindicator
- 7 Drukknoppen voor semi stereo en klankkleur
- 8 Afstemknop voor AM banden
- 9 Afstemknop voor FM band

- 10 Aansluitingen voor FM antenne (  $\sqcap$  ), AM antenne (  $\sphericalangle$  ) en aarde (  $\equiv$  )
- 11 Aansluiting voor extra luidspreker
- 12 Aansluiting voor extra luidspreker stereo (rechts)
- 13 Aansluiting voor extra luidspreker stereo (links)
- 14 Aansluiting voor platenspeler (mono en stereo)
- 15 Aansluiting voor mono- of stereo bandrecorder (opname en weergave)
- 16 Spanningswisselaar

### Controls

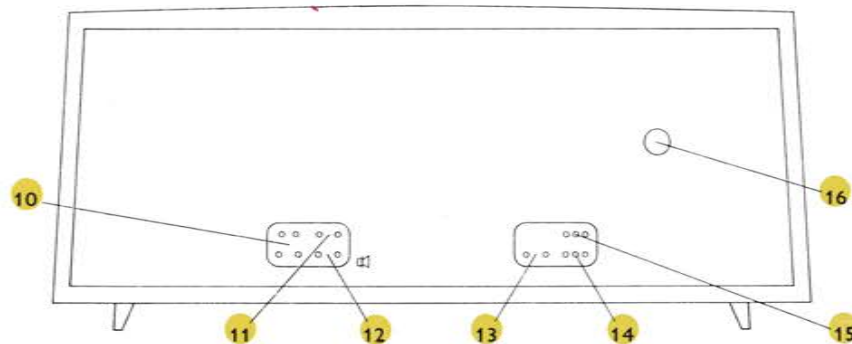
- 1 Volume control
- 2 Tone control
- 3 Push-button for switch off
- 4 Push-button for Stereo reproduction
- 5 Push-buttons for wavebands and record player
- 6 Tuning indicator
- 7 Push-buttons for Semi-stereo and tone control
- 8 Tuning knob AM wavebands
- 9 Tuning knob FM waveband

- 10 Connections for FM aerial (  $\sqcap$  ), AM aerial (  $\sphericalangle$  ) and earth (  $\equiv$  )
- 11 Connection for extension speaker
- 12 Connection for extension speaker Stereo (right)
- 13 Connection for extension speaker Stereo (left)
- 14 Connection for record player (Mono and Stereo)
- 15 Connection for Mono and Stereo tape-recorder (recording and reproduction)
- 16 Voltage selector

### Boutons de commande

- 1 Commande de volume
- 2 Commande de tonalités
- 3 Poussoir d'arrêt
- 4 Poussoir pour son stéréophonique
- 5 Poussoirs pour la sélection des gammes d'ondes et du phono
- 6 Indicateur visuel d'accord
- 7 Poussoirs de commande de semi-stéréo et des tonalités
- 8 Accord des gammes AM
- 9 Accord de gamme FM
- 10 Prises pour antenne FM (  $\sqcap$  ), antenne AM (  $\sphericalangle$  ) et terre (  $\equiv$  )

- 11 Prise pour haut-parleur supplémentaire
- 12 Prise pour haut-parleur supplémentaire stéréophonique de droite
- 13 Prise pour haut-parleur supplémentaire stéréophonique de gauche
- 14 Prise pour tourne-disques, monophonique ou stéréophonique
- 15 Prise pour enregistreur magnétique (enregistrement et reproduction), monophonique ou stéréophonique
- 16 Tourniquet de tensions



### Bedienungsknöpfe

- 1 Lautstärkeregler
- 2 Klangfarberegler
- 3 Ausschalttaste
- 4 Taste „Stereo“
- 5 Drucktasten für Wellenbereich und Plattenspieler
- 6 Abstimmindikator
- 7 Drucktasten für Semistereo und Klangfarbe
- 8 Abstimmknopf für AM Bereiche
- 9 Abstimmknopf für FM Bereich

- 10 Anschlüsse für FM Antenne (  $\sqcap$  ), AM Antenne (  $\sphericalangle$  ) und Erdung (  $\equiv$  )
- 11 Anschluss für Zusatzlautsprecher
- 12 Anschluss für Zusatzlautsprecher Stereo (rechts)
- 13 Anschluss für Zusatzlautsprecher Stereo (links)
- 14 Anschluss für Plattenspieler (Mono oder Stereo)
- 15 Anschluss für Mono oder Stereo Tonbandgerät (Aufnahme und Wiedergabe)
- 16 Spannungswechsler

## Gebruiksaanwijzing RA 638

### Attentie

Controleer, vóór u de steker in het stopkontakt steekt, of de netspanning bij u ter plaatse overeenkomt met die van het toestel. Door de fabriek is uw toestel ingesteld op 220 volt. Voor omschakeling op een andere spanning kan met behulp van een schroevendraaier of een klein muntstuk het middelste deel van de spanningswisselaar worden ingedrukt en gedraaid tot het pijltje ▲ de gewenste spanning aanwijst.

SCHADE, VEROORZAAKT DOOR AANSLUITING OP EEN VERKEERDE SPANNING, VALT NIET ONDER DE GARANTIE.

### Zekering

In de spanningswisselaar is een zekering van 500 mA gemonteerd, welke geschikt is voor de netspanning van 220 volt. Bij gebruik op netspanningen van 110 en 125 volt moet deze zekering worden verwisseld voor een van 1000 mA.

Verwisseling van de zekering kan geschieden door de spanningswisselaar te draaien tot het pijltje ▲ in de richting van het sleufje wijst en het draaiende deel waarin de zekering is geschoven naar buiten komt.

### Antennes

Met behulp van de ingebouwde ferrietantenne kunnen krachtige en dichtbijgelegen zenders goed worden ontvangen.

Voor de ontvangst van sterke of nabijgelegen FM-zenders is een FM-antenne ingebouwd.

Om verafgelegen of minder krachtige zenders te ontvangen, is het nodig een goede buitenantenne te gebruiken.

Voor de FM-zenders moet u een speciale antenne laten plaatsen. Deze antenne kunt u dan tevens gebruiken voor ontvangst van AM zenders op de korte, midden en lange golf. In dit laatste geval dient u het lipje op de antenneplaat (door de schroef los te draaien) een kwart slag naar rechts te verplaatsen, zodat het contact maakt met het daar aangebrachte busje.

Laat u geen FM-antenne plaatsen, dan kunt u voor AM-zenders een normale antenne aanleggen. Het lipje blijft dan in de oorspronkelijke stand.

### Afstemindicator

De afstemindicator (6) vergemakkelijkt het afstemmen. Als de groene banden elkaar zo dicht mogelijk zijn genaderd, is de afstemming juist.

### Aansluiting mono platenspeler

Een mono platenspeler kunt u aansluiten op één der buitenste stekerbussen én de middelste bus van aansluiting 14. De middelste bus is de aardaansluiting, zodat bij eventuele brom de stekers even omgezet moeten worden.

Voor overschakeling op grammofonweergave moet de toets „Gram” worden ingedrukt.

### Aansluiting mono bandrecorder

Een mono bandrecorder moet u aansluiten op de rechter en middelste stekerbussen van aansluiting 15. De middelste bus is ook hier de aardaansluiting, zodat bij eventuele brom de stekers omgezet moeten worden. U kunt dan zonder meer een radioprogramma op de band vastleggen. Voor weergave van een bandopname via het toestel moet de toets „Gram” worden ingedrukt. Is ook een platenspeler op het toestel aangesloten, dan is het nodig de stekers daarvan uit de aansluiting te trekken.

### Aansluiting STEREO platenspeler

Voor aansluiting van een stereo-platenspeler zijn aanwijzingen op het achterschot gedrukt. Let op de juiste aansluiting van het linker- en rechterkanaal.

Voor weergave van stereo-platen moeten de toetsen „Gram” en „Stereo” worden ingedrukt. Indien u mono-platen op uw stereo-platenspeler draait, moet u alleen de toets „Gram” indrukken.

### Aansluiting STEREO bandrecorder

De aanwijzingen hiervoor vindt u op het achterschot. Let op de juiste aansluiting van het linker- en rechterkanaal.

Bij weergave van een stereo-bandopname moet u de toetsen „Gram” en „Stereo” indrukken. Is ook een platenspeler op het toestel aangesloten, dan is het nodig de stekers daarvan uit de grammofonaansluiting te trekken.

### Balansregeling bij stereo-weergave

Een juiste balans tussen het linker- en rechterkanaal is van groot belang voor een goede stereofonische geluidsindruk.

- Trek de volumeregelaar (1) uit (de beide geluidskanalen worden nu samengevoegd en op de schaal wordt het vakje „stereo-balans” verlicht).
- Draai de volumeregelaar langzaam een weinig heen en weer tot u het geluid schijnbaar uit het midden tussen de luidsprekers hoort komen.
- Druk nu de volumeregelaar weer in.

U hebt nu de juiste stereo-balansinstelling verkregen en kunt verder het volume op de normale wijze regelen.

### Extra luidspreker(s)

Indien u de stereo-weergave nog wilt verbeteren, kunt u op de daarvoor bestemde aansluitbussen 12 en 13 aan de achterzijde van het toestel een extra luidspreker aansluiten. Hierbij worden de luidsprekers in het toestel automatisch uitgeschakeld. De extra luidsprekers dienen elk een impedantie van 6 ohm te hebben.

U bereikt ook reeds een verbetering van de stereoweergave door aansluiting van één extra luidspreker. Deze kunt u dan naar keuze aansluiten op het linker kanaal (13) of op het rechter kanaal (12).

De luidsprekers moeten altijd „in fase” geschakeld zijn. U kunt dit controleren door de aansluitstekers van de linker of de rechter luidspreker om te wisselen. De stand met de beste basweergave is de juiste.

Op de aansluitbussen 11 kan een extra luidspreker (6 ohm) worden aangesloten, die in een ander vertrek is opgesteld (bijvoorbeeld in de keuken).

### Drukknoppen voor semi-stereo en klankkleur (7)

Met de 3 knoppen rechts kunt u een keuze maken uit de vast ingestelde klankkleur:

*Concert* : (voor volle orkestweergave)

*Solo* : (versterkte weergave van de midden tonen)

*Jazz* : (versterkte weergave van hoge en lage tonen)

Opm.: Als u de ene knop indrukt, springt de andere uit.

De 3 drukknoppen links hebben de volgende functies:

*Semi-stereo* : Hiermee kunt u een ruimtelijk effect bereiken bij radio- en mono-platenweergave. Deze knop NIET gebruiken bij stereoweergave.

*Dirigent* : De vast ingestelde klankkleur kunt u naar eigen smaak wijzigen met de toonregelaar knop 2 als u de knop „dirigent” indrukt.

*Spraak* : De verstaanbaarheid van het gesproken woord wordt verbeterd door het indrukken van deze knop.

Opm.: Een ingedrukte knop komt in de „uit”-stand terug, door er nogmaals op te drukken.

## Instructions for use RA 638

### Important

Before plugging the receiver into the mains socket be sure to check whether mains supply corresponds with that showing on voltage selector. Upon delivery your set is adjusted to 220 volts. By means of a screwdriver or a small coin the middle part of the voltage selector (16) can be pushed in and turned until the arrow ▲ points to the right voltage.

ANY DAMAGE CAUSED BY CONNECTING TO WRONG VOLTAGE IS NOT COVERED BY OUR GUARANTEE.

### Fuse

The voltage selector is provided with a 500 mA fuse for 220 volts. When used for 110 and 125 volts it must be replaced by a 1000 mA fuse. Fuse replacement is done by turning the voltage selector until the arrow ▲ points to the direction of the slot. The rotary part containing the fuse will then come out.

### Aerials

The built-in ferrite aerial makes it possible to receive powerful and close stations very well. A special FM aerial has been built-in for the reception of powerful or close stations. It is recommended to use an outside aerial for the reception of distant or less powerful stations. To receive FM stations, a special aerial is required. This aerial may also be used to receive AM stations on SW, MW and LW. In the latter case give the strip a quarter turn clockwise by easing off the screw thus causing the strip to make contact with the socket. If you do not instal a FM aerial, a common aerial will be sufficient to ensure reception of AM stations.

### Tuning indicator

The tuning indicator (6) considerably simplifies tuning. You are correctly tuned in when the green strikes approach as close as possible.

### Connection for mono record player

A mono record player may be connected to one of the outer sockets and the centre socket of connection 14. The centre socket is the earth connection; if any hum is heard, reverse plugs. For record reproduction depress button marked 'Gram'.

### Connection for mono tape recorder

A mono tape recorder should be connected to the right-hand and centre sockets of connection 15. Again the centre socket is the earth connection; if any hum is heard, reverse plugs. Thus enabling you to record a program. To play back a recording through the set, depress button marked 'Gram'. If a record player is also connected up, the appropriate plugs should be disconnected.

### Connection for STEREO record player

To connect a stereo record player follow the directions printed on the rear panel. Note the correct connection of left-hand and right-hand channels. For the reproduction of stereo records depress buttons marked 'Gram' and 'Stereo'. For playing monaural records on your stereo player all you have to do is depress the button marked 'Gram'.

### Connection for STEREO tape recorder

See directions on rear panel. Note the correct connection of left- and right-hand channels. For stereo tape recording reproduction, depress buttons marked 'Gram' and 'Stereo'. If a record player is also connected up, the appropriate plugs should be disconnected.

### Balance control for stereo reproduction

For proper stereophonic sound reproduction the right balance between left-hand and right-hand channels is of the utmost importance.

- Pull out volume control knob (1)  
(The two sound channels are now mixed and the 'stereo-balance' section on the dial is illuminated).
- Turn the volume control knob slowly left and right until the sound appears to come from right in between the loudspeakers.
- Now push volume control back in again.

This procedure ensures the best stereo balance tuning; the volume is controlled in the usual manner.

### Additional speakers

If you want even more perfect stereo reproduction, additional speakers may be connected to sockets 12 and 13 on the rear panel of your set, thereby automatically switching off the loudspeakers in the set. Additional speakers must have a 6 ohm impedance. Stereo reproduction is also considerably improved by using only one additional speaker which may be connected either to the left-hand (13) or to the right-hand (12) channel.

The loudspeakers must be connected 'in phase'. To check this, reverse either the left-hand or the right-hand speaker plug. The proper position is the one giving the best reproduction of bass tones.

To connect a 6 ohm loudspeaker placed in another room, such as the kitchen, use the sockets marked 11.

### Push-buttons for Semi-stereo and tone control (7)

The three push-buttons at right enable you to select one of the following tones:

- Concert* : reproduction of orchestras  
*Solo* : amplified reproduction of medium tones  
*Jazz* : amplified reproduction of bass and treble tones

NOTE: When you depress one button, the other one will be released.

The three push-buttons at left have the following functions:

- Semi-stereo* : gives a surprising three-dimensional effect with radio and monaural record reproductions. Do NOT use this button for stereo reproduction.  
*Dirigent (conductor)* : The fixed tone can be adjusted to suit your own taste by means of the tone control when you depress the push-button marked 'dirigent'.  
*Spraak (Speech)* : Speech will gain in reception quality if this button is depressed.

NOTE: A depressed button returns to 'off' position by depressing it again.

## Mode d'emploi RA 638

### Attention

Avant d'enficher sur le secteur, vérifier si la tension de votre secteur est celle à laquelle votre poste est ajusté. Votre poste a été ajusté en usine pour 220 volts. A l'aide d'un tournevis ou d'une petite pièce de monnaie, la partie centrale du tourniquet de tensions (16) peut être enfoncée et tournée jusqu'à ce que la flèche ▲ indique la tension correcte.

NOTRE GARANTIE NE S'ÉTEND PAS AUX DÉGÂTS CAUSÉS PAR LE BRANCHEMENT D'UNE TENSION D'ALIMENTATION INCORRECTE.

### Fusible

Le sélecteur de tensions est pourvu d'un fusible de 500 mA qui peut servir pour la tension de secteur de 220 volts. Si le poste est utilisé à une tension de secteur de 110 ou 125 volts, ce fusible doit être remplacé par un fusible de 1000 mA.

Pour échanger le fusible, tourner le sélecteur de tensions jusqu'à ce que la flèche ▲ soit dirigée dans la direction de la rainure et que la partie tournante contenant le fusible vienne à l'extérieur.

### Antennes

L'antenne incorporée à barre de ferrite fournit une bonne réception des stations puissantes et proches.

Une antenne FM est incorporée pour la réception des stations puissantes ou proches fonctionnant en FM.

Pour la réception de stations lointaines ou de faible puissance, il sera toutefois indispensable de se servir d'une antenne extérieure de bonne qualité.

Pour les stations de FM, il vous faudra faire installer une antenne spéciale pour FM. Cette antenne pourra alors également servir à la réception de stations en ondes courtes, petites ondes et grandes ondes (stations d'AM).

Dans ce dernier cas, il y a lieu de desserrer légèrement la vis afin de faire à la patte un quart de tour à droite pour qu'elle fasse contact avec la douille prévue à cet endroit.

Si vous ne faites pas installer d'antenne pour FM, vous pourrez vous servir pour les stations d'AM d'une antenne normale. La patte demeure alors dans la position originale.

### Indicateur visuel

Un indicateur visuel ou œil magique (6) facilite considérablement l'accord. L'accord est juste quand les rubans verts s'approchent au maximum.

### Raccordement d'un tourne-disques mono

Pour le raccordement d'un tourne-disques mono, servez-vous de la douille centrale et de l'une des douilles extérieures de la prise 14. C'est la douille du milieu qui est la prise de terre, de sorte qu'en cas de bourdonnement éventuel il y a lieu d'intervenir les fiches.

Le passage à „Phono” s'effectue en pressant le poussoir „Gram”.

### Raccordement d'un enregistreur magnétophone mono

Tout enregistreur de type mono doit être raccordé aux douilles de droite et du milieu de la prise 15. Ici aussi, c'est la douille du milieu qui est la prise de terre, de sorte qu'en cas de bourdonnement éventuel il y a lieu d'intervenir les fiches. Ceci vous permet d'enregistrer sur bande les programmes de radio de votre choix. Pour la reproduction d'un enregistrement sur bande par l'intermédiaire du récepteur, pressez le poussoir „Gram”. Si un tourne-disques est raccordé simultanément à votre récepteur, retirez-en les fiches de la prise „Phono”.

### Raccordement d'un tourne-disques STÉRÉO

Pour le raccordement d'un tourne-disques stéréophonique, des instructions sont imprimées sur le panneau arrière du récepteur. Veillez au raccordement correct des canaux de gauche et de droite.

Pressez les poussoirs „Gram” et „Stéréo” pour la reproduction de vos disques stéréo.

Si vous jouez des disques monophoniques sur votre tourne-disques stéréo, ne pressez que le poussoir „Gram”.

### Raccordement d'un enregistreur magnétophone STÉRÉO

Vous trouverez les instructions nécessaires sur le panneau arrière de votre récepteur. Veillez au raccordement correct des canaux de gauche et de droite.

Pour la reproduction de vos enregistrements stéréophoniques, pressez les poussoirs „Gram” et „Stéréo”.

Si un tourne-disques est raccordé simultanément au récepteur, retirez-en les fiches de la prise „Phono”.

### Équilibrage de la reproduction stéréophonique

Pour obtenir une bonne audition stéréophonique, il importe d'équilibrer avec précision les canaux de gauche et de droite.

- Tirez à fond le régulateur de volume (1); en ce faisant, vous mélangez les deux canaux, ce qui se traduit au cadran par l'illumination du petit cadre „stereo-balans”.
- Tournez doucement et légèrement de gauche à droite le régulateur de volume jusqu'à ce que le son paraisse apparemment venir d'un point situé exactement entre les deux haut-parleurs.
- Repoussez le régulateur de volume.

Vous venez de réaliser le meilleur équilibrage stéréophonique et il vous reste à régler le volume sonore, ce que vous pouvez faire en procédant de la manière habituelle.

### Haut-parleurs supplémentaires

Si vous désirez perfectionner encore la reproduction stéréophonique, vous pouvez le faire en branchant des haut-parleurs supplémentaires aux douilles 12 et 13 situées à l'arrière de votre récepteur. En ce faisant, vous débranchez automatiquement les diffuseurs incorporés dans l'appareil. Chacun des haut-parleurs supplémentaires doit avoir une impédance de 6 Ohm. Souvent pourtant, il suffit d'un seul haut-parleur supplémentaire pour obtenir l'amélioration souhaitée de votre reproduction stéréophonique. Vous pouvez le brancher au choix, soit au canal de gauche (13), soit au canal de droite (12).

Les haut-parleurs doivent être branchés „en phase”. Vous pourrez vérifier le branchement en retournant la fiche soit du haut-parleur de gauche soit de celui de droite. La bonne position est celle donnant la meilleure reproduction du grave.

Un autre diffuseur supplémentaire (6 Ohm), placé dans une pièce différente — par exemple à la cuisine — peut se brancher aux douilles de la prise 11.

### Poussoirs pour le semi-stéréo et timbre sonore

Les 3 poussoirs de droite vous permettent de choisir parmi les timbres sonores suivants, à réglage fixe :

- Concert* : reproduction „Orchestre”  
*Solo* : amplification des gammes sonores intermédiaires  
*Jazz* : amplification des aigües et des graves

Remarque: en pressant l'un des 3 poussoirs, vous faites revenir les autres à leur position normale.

Les 3 poussoirs de gauche ont les fonctions suivantes :

- Semi-stéréo* : Ce poussoir vous permet de donner à votre reproduction radiophonique et à celle de vos disques monophoniques un effet de profondeur surprenant. Ne vous servez pas de ce poussoir lorsque vous faites fonctionner votre appareil en reproduction stéréo.  
*Dirigent* : (Chef d'Orchestre) : En pressant le poussoir „dirigent”, vous pouvez modifier selon vos goûts personnels le timbre sonore à réglage fixe.  
*Spraak* : (Parole) : L'intelligibilité de la parole s'améliore lorsque vous pressez le poussoir „spraak”.

Remarque : Un poussoir „enfoncé” revient à sa position de départ dès que vous le pressez une seconde fois.

## Gebrauchsanweisung für RA 638

### Achtung

Ehe der Stecker in die Steckdose gesteckt wird, ist zu kontrollieren, ob die Netzspannung, an die Ihre Wohnung angeschlossen ist, der des Gerätes entspricht. Das Gerät ist von der Fabrik auf 220 V eingestellt. Die Mitte des Spannungswechslers kann mit einem Schraubenzieher oder einer Münze eingedrückt und gedreht werden bis der Pfeil ▲ die gewünschte Spannung anzeigt.

SCHÄDEN VERURSACHT DURCH ANSCHLUSS AN EINE FALSCHES SPANNUNG, SIND VON DER GARANTIE AUSGESCHLOSSEN.

### Sicherung

Im Spannungswähler ist eine Sicherung von 500 mA montiert, die für die Spannung von 220 V geeignet ist. Bei 110 und 125 V muss diese Sicherung durch eine Sicherung von 1000 mA ersetzt werden. Das Auswechseln der Sicherungen findet statt, indem man den Spannungswähler dreht bis der Pfeil ▲ in Richtung der Schlitze zeigt und das drehende Teil worin sich die Sicherung befindet nach aussen zeigt.

### Antennen

Mit der eingebauten Ferritantenne können starke und nahegelegene Sender gut empfangen werden.

Für den Empfang starker oder nahegelegener FM-Sender ist eine FM-Antenne eingebaut. Um entferntere oder weniger starke Sender empfangen zu können, ist eine gute Aussenantenne erforderlich.

Für die FM-Sender ist eine Spezialantenne aufzustellen. Diese kann dann gleichzeitig für den Empfang von Sendern auf der Kurz-, Mittel und Langwelle (AM-Sender) benutzt werden.

Im letzteren Fall ist die Zunge nach Lösen der Schraube eine Viertelumdrehung nach rechts zu verstellen, so dass sie mit der dort vorgesehenen Buchse Kontakt macht.

Wenn Sie keine FM-Antenne aufstellen lassen, so kann für normale AM-Sender eine normale Antenne angelegt werden.

Die Zunge bleibt dann in dem ursprünglichen Stand.

### Abstimmindikator

Der Abstimmindikator (6) erleichtert die Abstimmung sehr. Wenn die grünen Bänder so dicht wie möglich zusammenfallen ist die richtige Abstimmung erreicht.

### Anschluss eines mono Plattenspielers

Einen mono Plattenspieler können Sie an eine der äusseren Steckerbuchsen und an die mittelste Buchse des Anschlusses 14 anschliessen.

Die mittelste Buchse ist der Erdungsanschluss, so dass bei einem eventuellen Brummtönen die Stecker einfach zu vertauschen sind.

Für das Umschalten auf Schallplattenwiedergabe ist die Taste „Gram“ einzudrücken.

### Anschluss eines mono Tonbandgeräts

Ein mono Tonbandgerät ist an die rechte oder mittelste Steckerbuchse von Anschluss 15 anzuschliessen. Die mittelste Buchse ist gleichzeitig der Erdungsanschluss, so dass bei einem eventuellen Brummtönen die Stecker zu vertauschen sind. Sie können dann ohne weiteres ein Rundfunkprogramm auf Band aufnehmen. Für die Wiedergabe einer Tonbandaufnahme über das Gerät ist Taste „Gram“ einzudrücken. Ist auch ein Plattenspieler an das Gerät angeschlossen, so müssen dessen Stecker aus dem Plattenspieleranschluss herausgezogen werden.

### Anschluss eines STEREO-Plattenspielers

Die Bezeichnungen für den Anschluss eines Stereo-Plattenspielers stehen auf der Rückwand. Es ist auf den richtigen Anschluss des rechten und linken Kanals zu achten.

Für die Wiedergabe von Stereoplatten die Tasten „Gram“ und „Stereo“ eindrücken.

Wenn Monoplatten auf dem Stereo-Plattenspieler gespielt werden, ist lediglich die Taste „Gram“ einzudrücken.

### Anschluss eines STEREO-Tonbandgeräts

Die diesbezüglichen Bezeichnungen stehen auf der Rückwand. Es ist auf den richtigen Anschluss des linken und rechten Kanals zu achten.

Bei Wiedergabe einer Stereo-Tonbandaufnahme sind die Tasten „Gram“ und „Stereo“ einzudrücken.

Ist an das Gerät auch ein Plattenspieler angeschlossen, so ist es erforderlich, dessen Stecker aus dem Plattenspieleranschluss herauszuziehen.

### Abstimmung bei STEREO-Wiedergabe

Bei einer Stereo-Wiedergabe ist das richtige Gleichgewicht zwischen dem linken und rechten Kanal für einen richtigen stereophonischen Klangeindruck höchst wichtig.

a) Lautstärkeregler (1) herausziehen (die beiden Tonkanäle sind jetzt gemischt und auf der Skala leuchtet das Fach „stereo-balans“ auf).

b) Lautstärkeregler langsam etwas hin- und herdrehen, bis der Ton aus der Mitte zwischen den Lautsprechern zu kommen scheint.

c) Lautstärkeregler wieder eindrücken.

Sie haben jetzt die richtige Einstellung der Stereo-Abstimmung und können von jetzt an die Lautstärke in der üblichen Weise regeln.

### Zusatzlautsprecher

Wenn Sie die Stereo-Wiedergabe noch weiter verbessern wollen, so können Sie an die dafür bestimmten Anschlussbuchsen 12 und 13 an der Rückseite des Gerätes einen Zusatzlautsprecher anschliessen. Damit werden die in das Gerät eingebauten Lautsprecher automatisch ausgeschaltet.

Diese Zusatzlautsprecher müssen jeder eine Impedanz von 6 Ohm haben. Sie erreichen auch bereits eine Verbesserung der Stereo-Wiedergabe durch den Anschluss nur eines Zusatzlautsprechers. Diesen können Sie dann wahlweise an den linken Kanal (13) oder an den rechten Kanal (12) anschliessen.

Die Lautsprecher müssen „in Phase“ geschaltet sein. Dies lässt sich durch Umkehren des Anschlusses des linken oder rechten Lautsprechers kontrollieren. Der Stand, in dem die Basstöne am besten wiedergegeben werden, ist dann der richtige.

An die Anschlussbuchsen 11 kann ein Zusatzlautsprecher (6 Ohm) angeschlossen werden, der in einem anderen Raum (z.B. in der Küche) aufgestellt ist.

### Druckknöpfe für Semi-Stereo und Klangfarbe (7)

Mit den drei Knöpfen rechts können Sie eine Wahl treffen aus der fest eingestellten Klangfarbe:

*Concert* : für vollständige Orchesterwiedergabe

*Solo* : verstärkte Wiedergabe für die Mitteltöne

*Jazz* : verstärkte Wiedergabe für Ober- und Basstöne

Achtung: Wenn Sie einen Knopf eindrücken, springt der vorher eingedrückt gewesene Knopf zurück.

Die drei Druckknöpfe links haben folgende Funktionen:

*Semi-Stereo* : Hiermit können Sie eine überraschende Raumtonwirkung bei Rundfunk- und Monoplattenwiedergabe erzielen. Dieser Knopf ist für die Stereowiedergabe nicht zu benutzen.

*Dirigent* : Die fest eingestellte Klangfarbe können Sie nach eigenem Geschmack mit dem Tonregler regeln, wenn Sie den Knopf „Dirigent“ eindrücken.

*Spraak* : Die Verständlichkeit des gesprochenen Wortes wird durch Eindrücken dieses Knopfes erhöht.

Achtung: Ein eingedrückter Knopf kehrt bei nochmaligem Eindrücken in seinen Aus-Stand zurück.

ERGÄNZUNG ZU DER GEBRAUCHSANWEISUNG  
RA 638 - Stereo

Für den Empfang eines FM-Stereoprogramms ist die Verwendung eines zusätzlichen FM-Stereodecoders erforderlich.  
Das Gerät RA 638 - 01 wurde hierfür geeignet gemacht.  
Gegebenenfalls können Sie einen FM-Stereodecoder an die zu diesem Zweck auf dem Chassis vorgesehene 9-polige Anschlussbuchse anschliessen lassen. Im Gerät RA 638 - 01 FMS ist ein Stereodecoder eingebaut worden, so dass besondere Versorgungen unterlassen werden können.

Abstimmung auf FM-Stereosender:

Wellenbereichtaste FM eindrücken. Mit Hilfe von Knopf 9 auf den gewünschten Sender abstimmen und zwar in der Weise dass die grünen Bänder des Abstimmindikators 6 so dicht wie möglich zusammenfallen. Sodann die Tasten "Stereo FM" (7) und "Stereo" (4) eindrücken. Bei einer Stereosendung bleibt der Abstimmindikator im selben Stand. Bei einem Mono-Programm weichen die grünen Bänder jedoch auseinander.

AANVULLING OP DE GEBRUIKSAANWIJZING  
RA 638 - Stereo

Voor ontvangst van een FM-stereoprogramma is de toepassing van een extra FM-stereodecoder noodzakelijk.

Toestel type RA 638 - 01 is hiertoe geschikt gemaakt. Desgewenst kunt u een extra FM-stereodecoder op de daarvoor op het chassis aangebrachte 9-pens aansluitbus laten aansluiten.

In toestel type RA 638 - 01 FMS is een stereodecoder ingebouwd, zodat geen extra voorzieningen getroffen behoeven te worden.

Afstemming op FM-stereozenders:

Druk golfbereiktoets FM in. Stem met knop 9 af op de gewenste zender en wel zodanig dat de groene banden van de afstemindicator 6 elkaar zo dicht mogelijk naderen.

Vervolgens de toetsen "Stereo FM" (7) en "Stereo" (4) indrukken. Bij een stereo-uitzending blijft de afstemindicator 6 ongewijzigd. Wordt echter een mono-programma uitgezonden dan wijken de groene banden uiteen.

SUPPLEMENTARY INSTRUCTIONS FOR USE

RA 638 - Stereo

In order to receive a FM stereo-programme an additional FM stereo decoder is necessary.

The receiver RA 638 - 01 has been adapted for this purpose. If desired, an additional FM stereo decoder may be connected to the 9-pins connection socket which has been provided on the chassis.

In the receiver RA 638 - 01 FMS a stereo decoder has been built-in, so that no special provisions have to be taken.

Tuning to FM stereo transmitters:

Depress the push-button for waveband FM. Tune to the desired station with the aid of knob 9 in such a way that the green bands of tuning indicator 6 approach each other as close as possible. Now the push-buttons "Stereo FM" (7) and "Stereo" (4) are depressed. In case of a stereo transmission the position of the tuning indicator 6 remains unchanged.

However, when a mono-programme is broadcasted, the green bands will move away from each other.

MODE D'EMPLOI SUPPLÉMENTAIRE

RA 638 - Stéréo

Au besoin de la réception d'une émission FM-stéréo un décodeur stéréophonique est indispensable. A cet effet le récepteur type RA 638 - 01 a été approprié. Le cas échéant vous pouvez brancher un décodeur stéréophonique FM à la douille à 9 fiches, située sur le châssis.

Un décodeur stéréophonique a été incorporé dans le récepteur RA 638 - 01 FMS de sorte qu'il ne faut pas prendre des mesures spéciales.

Accorder sur les émetteurs FM:

Enfoncer la touche FM. Aligner à l'émetteur désiré au moyen du bouton 9, c.- à - d. de telle manière que les rubans verts s'approchent au maximum.

Ensuite enfoncer les touches "Stéréo FM" (7) et Stéréo (4). En cas d'une émission stéréophonique l'indicateur d'accord reste sans modification mais en cas d'une émission mono les rubans verts s'éloignent.

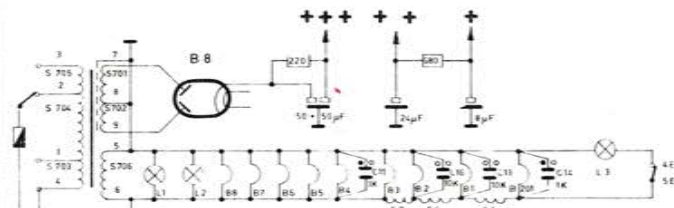
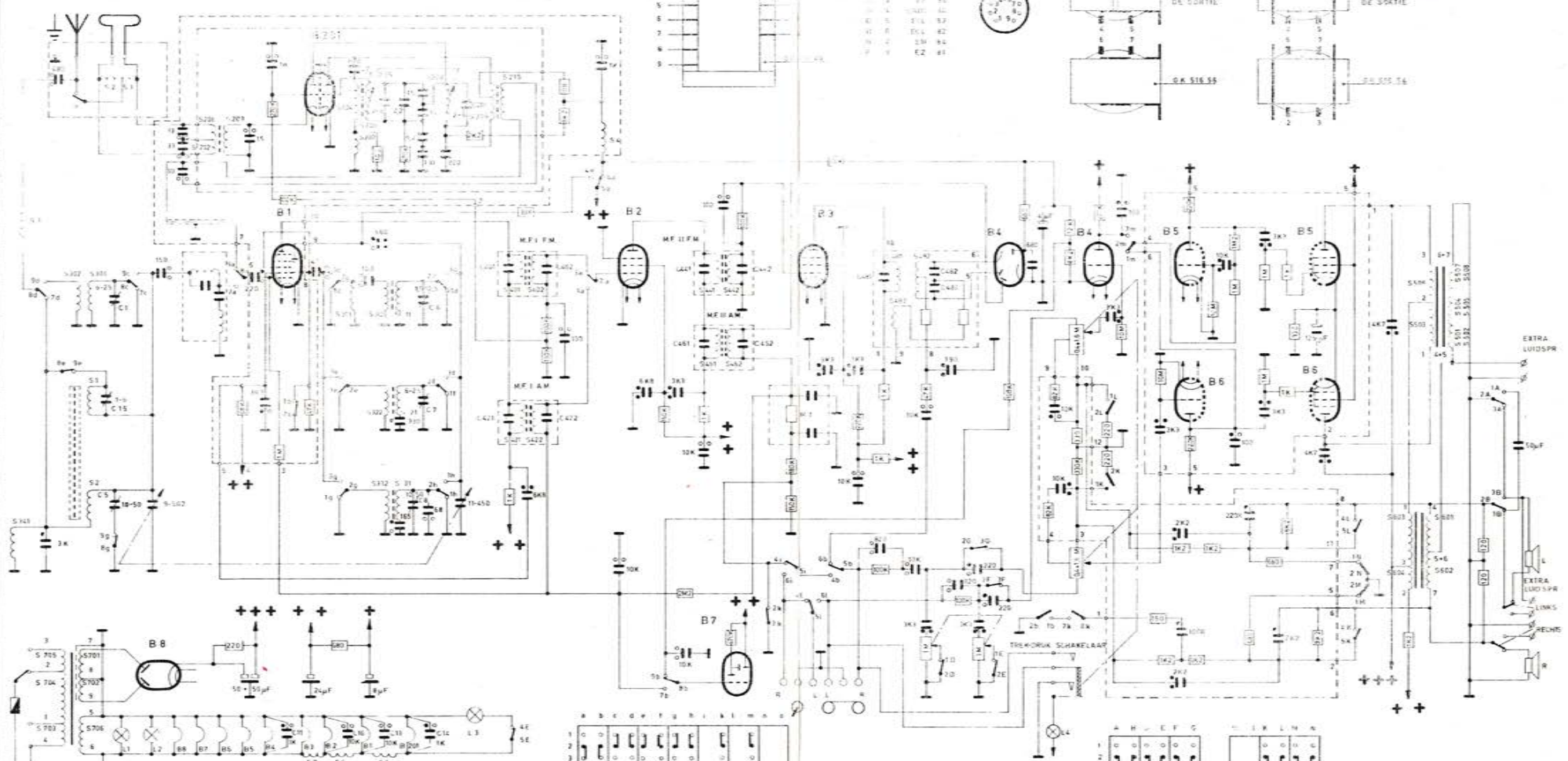
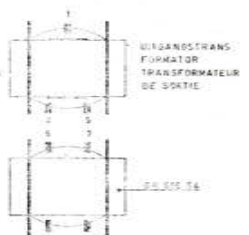
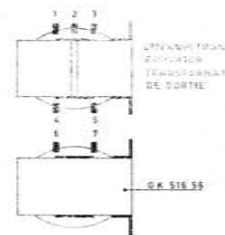


67 673

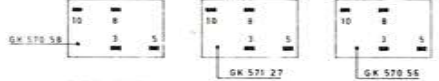
VOEDINGSTRANSFORMATOR  
TRANSFORMATEUR D'ALIMENTATION

OPHOORTRANSFORMATOR  
CONNEXIONS DES SUPPORTS  
DE TAPPE

|   |     |    |
|---|-----|----|
| 1 | 111 | 95 |
| 2 | 104 | 81 |
| 3 | 97  | 83 |
| 4 | 90  | 69 |
| 5 | 83  | 55 |
| 6 | 76  | 41 |
| 7 | 69  | 27 |
| 8 | 62  | 13 |
| 9 | 55  | 0  |



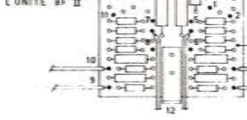
MF TRANSFORMATOR FM, MF TRANSFORMATOR FM, MF TRANSFORMATOR AM  
TRANSFORMATEUR MF FM, TRANSFORMATEUR MF FM, TRANSFORMATEUR MF AM



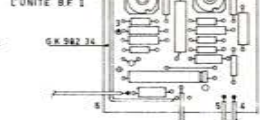
RATIO DETECTOR  
DETECTEUR DE RAPPORT



AANSLUITINGEN  
LE EENHEID II  
CONNEXIONS DE  
L'UNITÉ BF II



AANSLUITINGEN  
LE EENHEID I  
CONNEXIONS DE  
L'UNITÉ BF I

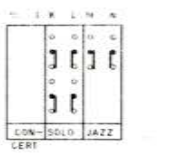
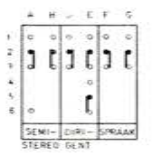


TRIMVOORSCHRIFT INSTRUCTION D'ALIGNEMENT

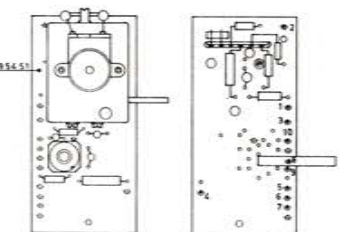
| BEREIK<br>GAMME | FREQUENTIE<br>FREQUENCE | AFREGELEN<br>MEI<br>REGLAGE<br>AVEC | AFREGELING<br>ANALYSE<br>D'ALIGNEMENT | GEVOELIG-<br>HEID<br>SENSIBILITE |
|-----------------|-------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|
| AM              | 453 KHz                 | 5 61 5 82                           | MAX. 1 1 B 2                          | 13 mV                            |
| MF F            | 453 KHz                 | 5 61 5 82                           | 5 1 B 1                               | 16 mV                            |
| FM              | 107 MHz                 | 5 61 5 82                           | 5 1 B 1                               | 16 mV                            |
| FM AF           | 107 MHz                 | 5 61 5 82                           | 5 1 B 1                               | 16 mV                            |
| KG DC           | 62 MHz                  | 5 61 5 82                           | 5 1 B 1                               | 16 mV                            |
| LG GO           | 16 MHz                  | 5 61 5 82                           | 5 1 B 1                               | 16 mV                            |
| MG PO           | 576 KHz                 | 5 61 5 82                           | 5 1 B 1                               | 16 mV                            |
| FM AF           | 107 MHz                 | 5 61 5 82                           | 5 1 B 1                               | 16 mV                            |
| FM AF           | 107 MHz                 | 5 61 5 82                           | 5 1 B 1                               | 16 mV                            |
| FM AF           | 107 MHz                 | 5 61 5 82                           | 5 1 B 1                               | 16 mV                            |

TRIMVOLGORDE  
ORDE DES REGLAGES

MF-AM-NF-AM-MF-FM-NF-FM



F.M. AFSTEMEENHEID UNITÉ D'ACCORD DE MOD. DE FREQ.



CONDENSATOREN CONDENSATEURS

